

主编 王福祯 周华文

Chinglish Often Spoken by Chinese People

# 中国人最易说出的 中式英语

河南大学出版社

# 中国人最易说出的中式英语

Chinglish Often Spoken by Chinese People

主编 王福祯 周华文



河南大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

中国人最易说出的中式英语/王福祯编著. —开封:河南大学出版社,2008.8

ISBN 978-7-81091-844-2

I. 中… II. 王… III. 英语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 101582 号

责任编辑 程若春

封面设计 马 龙

---

出版发行 河南大学出版社

地址:河南省开封市明伦街 85 号 邮编:475001

电话:0378-2825001(营销部) 网址:www.hupress.com

排 版 郑州市今日文教印制有限公司

印 刷 河南第二新华印刷厂

版 次 2008 年 8 月第 1 版 印 次 2008 年 8 月第 1 次印刷

开 本 890mm×1240mm 1/32 印 张 14.75

字 数 383 千字 印 数 1—2000 册

定 价 25.00 元

---

(本书如有印装质量问题,请与河南大学出版社营销部联系调换)

## 前 言

由于中英两种文化的差异和中英语言表达习惯的不同,加之我国绝大多数英语学习者缺乏英语语言的真实交际环境,这就造成了很多情况下英语学习者会说出合乎语法规范,但英语本族人却理解不了的英语句子,有的完全是 Chinglish(中式英语),甚至闹出笑话。比如:“您先请!”的英语表达不是: \* You go first! 而是: After you! 又如:“他很有才。”不是: \* He is very able. 而是: He is an able man. 再如:“他耳朵聋。”不是: \* His ears are deaf. 而是: He is deaf (in both ears).

与市面上的英语纠错类书籍不同,本书采用列举汉语[例句]、[误用]例子,然后给出[正确]句子,最后加以简明、精辟的[说明]对例子进行强化,有助于加深记忆。本书具有下面几个特点:

1. 重点突出。本书对易混淆、难掌握的词、短语或句型从不同角度举例,并附有较详细的说明,使学生能够在辨异中比较、在分析中记忆、在运用中提高。

2. 针对性强。本书大部分误用句取自中学生、大学生的作业、练习、试卷,包括近几年高考英语试卷和其他各类全国统考试卷。作者对这些误用句进行了总结、分析和归纳。有些正确的句子直接引自教材,这对学生系统了解典型中式英语错误,提高应试能力会有较大帮助。

## 中国人最易说出的中式英语

3. 实用性强。本书特别强调实用性,一切从中国人学英语的实际出发,主要是解决中国人说、写英语所犯的错误,即中式英语错误。每组句子都采取误、正句对比的形式进行矫正分析,使学生能够在对比中知错,看后能迅速知道病句的症结所在,避免再犯类似的错误。

本书是众多教学第一线的老师在长期的教学实践中,根据初中、高中、大学学生在学习英语时频繁发生的错误编写而成的,适合在校学生及广大英语爱好者,尤其是中学生、大学生使用。

由于成书时间仓促,加之编者学识有限,书中不免会有不少缺点和不足,恳请广大读者和专家学者批评指正。

编者

2008年8月

# Contents

## A

a [ an] .....	( 1 )	across .....	( 10 )
ability .....	( 1 )	action .....	( 10 )
abide .....	( 2 )	adapt .....	( 11 )
able .....	( 2 )	add .....	( 11 )
aboard .....	( 3 )	addict .....	( 12 )
abolish .....	( 3 )	addition .....	( 13 )
about .....	( 4 )	address .....	( 13 )
absent .....	( 5 )	adequate .....	( 13 )
absorb .....	( 5 )	admire .....	( 14 )
accept .....	( 5 )	admit .....	( 14 )
accompany .....	( 6 )	adoptive .....	( 14 )
accomplish .....	( 6 )	advantage .....	( 14 )
accordance .....	( 6 )	advice .....	( 15 )
according .....	( 6 )	advisable .....	( 16 )
account .....	( 7 )	advise .....	( 16 )
accuse .....	( 8 )	adviser .....	( 16 )
accustom .....	( 8 )	affirm .....	( 16 )
ache .....	( 8 )	afford .....	( 17 )
acknowledge .....	( 9 )	afraid .....	( 17 )
acquaint .....	( 10 )	after .....	( 18 )
		afternoon .....	( 18 )
		again .....	( 19 )
		against .....	( 19 )
		age .....	( 19 )
		ago .....	( 20 )
		agree .....	( 20 )
		aim .....	( 20 )
		air .....	( 21 )

## 中国人最易说出的中式英语

aircraft	( 21 )	appreciate	( 34 )
alike	( 21 )	apprentice	( 35 )
all	( 22 )	appropriate	( 35 )
allow	( 23 )	approve	( 35 )
almost	( 23 )	argue	( 36 )
alone	( 24 )	arise	( 36 )
already	( 24 )	arm	( 37 )
also	( 25 )	armchair	( 37 )
although	( 25 )	around	( 37 )
always	( 25 )	arrange	( 37 )
a. m.	( 26 )	arrangement	( 38 )
amaze	( 26 )	arrive	( 38 )
among	( 26 )	as	( 38 )
amount	( 26 )	as far as	( 39 )
amuse	( 27 )	as follows	( 40 )
and	( 28 )	as... as	( 40 )
angry	( 29 )	as soon as	( 40 )
announce	( 29 )	as though	( 40 )
another	( 30 )	as well as	( 41 )
answer	( 30 )	ash	( 41 )
anticipate	( 31 )	ashamed	( 41 )
any	( 31 )	ask	( 42 )
anybody	( 32 )	assemble	( 43 )
anyone	( 32 )	asleep	( 43 )
appear	( 33 )	assistant	( 43 )
appearance	( 33 )	at	( 44 )
applicable	( 33 )	attack	( 44 )
apply	( 34 )	attend	( 44 )







## Contents

clean .....	( 91 )	congratulate .....	(101)
climate .....	( 91 )	congratulation .....	(101)
climb .....	( 92 )	consent .....	(101)
close .....	( 92 )	consequence .....	(101)
clothes .....	( 92 )	consider .....	(102)
clothing .....	( 93 )	consist .....	(102)
clock .....	( 93 )	contact .....	(103)
cold .....	( 93 )	content .....	(103)
collapse .....	( 93 )	continual .....	(103)
collect .....	( 94 )	continue .....	(104)
color .....	( 94 )	contribute .....	(104)
combine .....	( 94 )	control .....	(105)
come .....	( 95 )	convenient .....	(105)
committee .....	( 95 )	convince .....	(105)
communicate .....	( 96 )	cook .....	(106)
company .....	( 96 )	cope .....	(106)
compare .....	( 97 )	corner .....	(106)
comparison .....	( 97 )	correspond .....	(106)
compass .....	( 98 )	cost .....	(107)
competition .....	( 98 )	country .....	(107)
complete .....	( 98 )	couple .....	(108)
compliment .....	( 98 )	course .....	(108)
comprise .....	( 99 )	crazy .....	(108)
conceal .....	( 99 )	crime .....	(109)
concern .....	( 99 )	critical .....	(109)
condemn .....	(100)	crossroads .....	(109)
condition .....	(100)	crowded .....	(110)
confess .....	(100)	cure .....	(110)

## 中国人最易说出的中式英语

custom .....	(110)	depend .....	(120)
customer .....	(111)	deprive .....	(121)
cut .....	(111)	deserve .....	(121)
<b>D</b>			
damage .....	(112)	desirable .....	(122)
dance .....	(112)	despite .....	(122)
dangerous .....	(113)	determine .....	(122)
dare .....	(113)	devote .....	(123)
dark .....	(114)	diameter .....	(124)
data .....	(114)	die .....	(124)
dawn .....	(115)	difference .....	(125)
day .....	(115)	different .....	(125)
dead .....	(116)	difficulty .....	(125)
deaf .....	(116)	direct .....	(126)
deal .....	(116)	direction .....	(126)
deceive .....	(117)	disagree .....	(126)
decide .....	(117)	disappear .....	(127)
decision .....	(117)	disappoint .....	(127)
declare .....	(118)	discount .....	(127)
deep .....	(118)	discuss .....	(127)
defend .....	(118)	disease .....	(128)
delay .....	(119)	disgust .....	(128)
delighted .....	(119)	dislike .....	(129)
delightful .....	(119)	distant .....	(129)
demand .....	(119)	distinguish .....	(129)
deny .....	(120)	divide .....	(129)
		door .....	(130)
		doubt .....	(130)
		doubtful .....	(131)

## Contents

dozen .....	(131)
dream .....	(131)
dress .....	(132)
dye .....	(132)

### E

each .....	(133)
ear .....	(133)
early .....	(134)
east .....	(134)
easy .....	(135)
economical .....	(135)
effect .....	(136)
either .....	(136)
elder .....	(137)
electrical .....	(137)
electricity .....	(138)
else .....	(138)
e-mail .....	(139)
empty .....	(139)
enemy .....	(140)
engage .....	(140)
enough .....	(141)
enroll .....	(141)
ensure .....	(141)
enter .....	(142)
equal .....	(142)
equipment .....	(142)
error .....	(143)
escape .....	(143)
essential .....	(144)
establish .....	(144)
event .....	(145)
ever .....	(145)
every .....	(145)
everybody .....	(146)
everyday .....	(147)
everyone .....	(147)
everything .....	(148)
evidence .....	(148)
examination .....	(149)
examine .....	(149)
example .....	(150)
exceed .....	(150)
excellent .....	(150)
except .....	(151)
exchange .....	(152)
excite .....	(152)
excuse .....	(153)
exercise .....	(154)
expect .....	(154)
expensive .....	(155)
experiment .....	(155)
expert .....	(155)
express .....	(156)

## 中国人最易说出的中式英语

extent .....	(156)	fire .....	(167)
eye .....	(156)	first .....	(167)
<b>F</b>			
face .....	(157)	fish .....	(168)
fact .....	(157)	fit .....	(168)
fail .....	(158)	flesh .....	(169)
fair .....	(158)	flock .....	(170)
fairly .....	(158)	floor .....	(170)
faith .....	(159)	flow .....	(171)
fall .....	(159)	flower .....	(171)
familiar .....	(160)	focus .....	(171)
family .....	(160)	fog .....	(171)
far .....	(160)	follow .....	(172)
fare .....	(161)	fond .....	(172)
fasten .....	(161)	food .....	(172)
fat .....	(161)	for .....	(173)
fault .....	(162)	forbid .....	(174)
favorite .....	(162)	forehead .....	(175)
fax .....	(163)	foreign .....	(175)
fear .....	(163)	forever .....	(175)
feed .....	(164)	forget .....	(176)
feel .....	(164)	forgive .....	(176)
few .....	(165)	former .....	(177)
find .....	(166)	forward .....	(177)
finger .....	(167)	free .....	(177)
finish .....	(167)	freedom .....	(178)
		freeze .....	(179)
		friend .....	(180)
		friendly .....	(180)



H

habit	(201)
hair	(201)
half	(202)
hand	(202)
hang	(202)
happen	(203)
happy	(203)
hard	(203)
hardly	(203)
harm	(204)
harmful	(204)
hate	(204)
have	(205)
head	(205)
heal	(205)
hear	(206)
heir	(206)
help	(206)
here	(207)
high	(207)
hint	(208)
hole	(208)
home	(208)
hope	(208)
hospital	(209)

host	(209)
housework	(210)
how	(210)
hundred	(210)

I

ice	(212)
idea	(212)
identical	(212)
if	(213)
ignore	(213)
imaginary	(213)
imagine	(213)
immediately	(214)
imperative	(214)
impossible	(214)
improve	(215)
in	(215)
incapable	(215)
include	(215)
inconvenient	(216)
increase	(216)
independent	(216)
inferior	(216)
influence	(217)
inform	(217)
information	(217)

---

## Contents

inhibit .....	(218)
injure .....	(218)
inquire .....	(218)
insist .....	(219)
instant .....	(219)
instead .....	(219)
insure .....	(220)
interfere .....	(220)
introduce .....	(220)
invest .....	(220)
involve .....	(221)
issue .....	(221)

### J

jealous .....	(222)
job .....	(222)
join .....	(222)
journey .....	(223)
jump .....	(223)
junior .....	(224)
just .....	(224)
justify .....	(224)

### K

keen .....	(226)
keep .....	(226)

key .....	(227)
kind .....	(227)
knock .....	(227)
know .....	(228)
knowledge .....	(228)

### L

label .....	(229)
lack .....	(229)
lame .....	(229)
last .....	(230)
lately .....	(230)
laugh .....	(230)
laughter .....	(230)
lay .....	(230)
lead .....	(231)
leaf .....	(231)
leap .....	(231)
learn .....	(231)
leave .....	(232)
lecture .....	(232)
lesson .....	(233)
lest .....	(233)
let .....	(233)
letter .....	(234)
liable .....	(234)
lie .....	(235)



